

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 091 Dedans Paris bien fort l'on te menace](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 091 Dedans Paris bien fort l'on te menace

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Dixain de Lion Jamet, à Marot quelque temps après qu'il eut veu le grand epitaphe d'Alix qui commence. Cy gist, qui est une grand' perte en culetis, &c.

Incipit non modernisé Dedans Paris bien fort l'on te menace

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 091

Folio tation C8v, D1r

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière

modification le 04/11/2021

T R A D V C T I O N S

D'vn grand' brung' assez belle commere,
Lequel ell' a (quand il estoit prospere)
A tous plaisirs de maint homme permis,
Ell' en à fait seruice à ses amys
Tant seulement: mais la dame tresbonne,
Nulz reputoit estre ses ennemys,
Et ne vouloit iamais hayr personne.

Le mesme adressé à Alix, par L.M.

Alix me iure fermement
Que point elle ne s'abandonne,
Qu'à ses amys tant seulement
Je le croy: car ell' est si bonne
(Et m'en raport' à son serment)
Qu'au monde elle ne hayt personne.

*Dixain de Lion Lamet, à Marot quelque
temps apres qu'il eut veu le grand episo-
d' Alix qui commence.*

*Cy gît, qui est vne grand' perte
en culetis &c.*

Dedans Paris bien fort lon te menace
D'auoir escrit Alix si treslubrique,
Qu'il n'y a cul, fust il ferré à glace,

Qui

ET INVENTIONS.

Qui ne glissaſt ſur lit, paué, ou briue:
Ce n'eft raion que ta plume ſ'aplique
A exercer ton ſtyle en tel langage
Qui, ſans mentir, aux Dames fait outrage,
Car le ſuict de ſi trespres leur touche
Qu'il n'y a celle (y compris la plus sage)
A qui ſoudain l'eau n'en vint à la bouche.

*Epitaphe nouueau de Martin
par, C. M.*

Cy giff Martin, qui pour faouller Alix
Tant culleta, qu'il en perdit la vie:
Car ſans cefſer, ou ſus bancz ou ſus liez
Elle voulut en paſſer ſon enuie.
Il eſgoutta toute ſon eau de vie,
Puis ſe voulut reſtaurer de coulitz:
Mais la vigueur des tourdions ioliz
Qu'auoit Alix inuentez à ſon ayſe,
Ses roydes nerfz rendit tant amolliz,
Qu'il fut martyr: dont toy, qui cecy lis
Va, ſi tu veux que ton culleter plaiſe,
Baiſer ſa tombz au plus p:es de Senlis,
Alors pourras culleter plus que feize.

*Epitaphe du ſeigneur Baron de
Carmion, par S. R.*

D Cy giff,